Citación: BDHespZ.04.01, consulta: 19-11-2026

# Ref. Hesperia: Z.04.01

| CABECERA | | | |
|---|---|---|---|
| **REF. MLH:** | K.07.01 | **YACIMIENTO:** | Cerro Villar (Arcobriga) |
| **MUNICIPIO:** | Monreal de Ariza | **PROVINCIA:** | Zaragoza |
| **N. INV.:** | MAN 1940/27/ARC/2605 | **OBJETO:** | IF |
| **TIPO YAC.:** | INDETERMINADO | | |
| **GENERALIDADES** | | | |
| **MATERIAL:** | CERAMICA | **TIPO:** | |
| **SOPORTE:** | fusayola | **FORMA:** | Bitroncocónica |
| **TÉCNICA:** | INCISION | **DIRECCIÓN ESCRITURA:** | ESPIRAL |
| **NÚM. INSCRIPCIONES:** | 2 | **INSCRIPCIONES ADICIONALES:** | |
| **TIPO EPÍGRAFE:** | INDET. | **DIMENSIONES OBJETO:** | 2,2 (Diám.) |
| **DIMENSIONES INSCRIPCIÓN:** | | **NÚM. LÍNEAS:** | 1 |
| **H. MÁX. LETRA:** | 4 | **H. MÍN. LETRA:** | |
| **CONSERV. EPG:** | | **CONS. ARQ:** | M |
| **RESPONS EPIGR:** | | **REVISORES:** | ELM, ALF, CJC, ENF |
| **RESPONS ARQUEOL.:** | MGM | **REVISORES ARQ.:** | |

| TEXTO Y APARATO CRÍTICO | |
|---|---|
| **TEXTO:** | A:<br>susatikalim<br><br>B:<br>uta as |
| **APARATO CRÍTICO:** | |

| EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA | | | |
|---|---|---|---|
| **FTE. LEC.:** MLH | | **SEPARADORES:** CARECE | |
| **NÚM. TEXTOS:** 2 | | **LENGUA:** CELTIBERICO | |
| **SIGNARIO:** CELTIBERICO W. | | **METROLOGÍA:** carece | |
| **OBSERV. EPIGRÁFICAS:** | Esgrafiado postcocción.<br>El primer problema que plantea esta pieza es el orden de lectura de las caras y su relación. Por otro lado, aparece el de la segmentación o no de la secuencia **susatikalim**. Lejeune consideró que había dos palabras: **susati** sería un verbo bien de la raíz **sew-* 'doblar, torcer, girar, dar vuelta', bien de **spew-* 'apresurarse', bien **swep-* 'lanzar'. **kalim** sería su objeto directo, relacionado quizá con el galo γάλιον, γάλλις 'cáñamo'. Untermann se adhiere a la interpretación de verbo + objeto directo, aunque no da traducción alguna.<br>De Bernardo 2000, considerando **susati** como una forma de subjuntivo en *-ā* con reduplicación de **sew-*, **su-s-ā-t(i)*, proponía una posible traducción: 'que tuerza el cáñamo y las X'. En de Bernardo *et alii* 2010 completa su traducción 'que tuerza el cáñamo y nosotros', donde **uta** es la conjunción copulativa para unir sintagmas nominales, presente en Peñalba [TE.17.03], y *as* es el acusativo del pronombre de primera persona del plural < **ans* < **n̥s*. Da, además, un argumento paleo-epigráfico para mantener la segmentación **susati kalim**. Es la supuesta inversión del silabograma **ka** de **kalim**. Aunque también es cierto que podría pensarse en un alógrafo **ka**2 (¿o **e**2?).<br>**uta** también aparece en Botorrita, no solo en [Z.09.01], sino también sobre | | |

| | |
|---|---|
| | grafitos cerámicos. La homofonía, no obstante, puede ser casual y tratarse de una abreviatura. En este sentido, Rubio 2003, aprovechando una propuesta de de Hoz en Beltrán *et alii* 1996, arriesgaba una atractiva interpretación para la secuencia **uta as**, que sigue manteniendo en 2013, 706. **uta** estaría grafíando [*uχtā] 'lo dicho', cf. sc. *uktā(ni)* , av. *uχta-* '*dicta*, las cosas dichas', irl. ant. *audacht* < **ad-uχto-* 'testamento', irl. med. *anocht* < **an-uχto-* 'error de dicción'. **as** por su parte sería un [aχss] o [aχst], 2ª o 3ª p.sg. de un pretérito sigmático de **ag-*, de donde literalmente 'hiciste lo dicho' o 'hizo lo dicho'. Por su parte, **susati** podría considerarse como **su sā(ŋχ)ti*, es decir, el adverbio *su* 'bien' y una forma verbal relacionada con **oisatuz** [Z.09.01, A-7] y **esatui** [TE.03.01, -11] < **să-to-* o **să(ŋ)χto-*. Rubio 2013, 705, plantea la alternativa de interpretar **susati** como un nombre femenino en *-ī*. Por su parte, **kalim** sería un acusativo femenino, relacionado con apelativos del tipo irl. ant. *gal* 'valor', *caile* 'sirviente', *cáil* 'jabalina, flecha', este último < **kāli-*. Se llegaría de esta manera a una interpretación amorosa y erótica en nada ajena a los mensajes de las fusayolas, como la de De Bernardo. |
| **OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** | Alografía: **s**2; **u**1; **a**2; **ti**2; **ka**1; **l**2?; **i**1; **n**1.<br>No hay oposición gráfica alguna, ni apoyo seguro morfo-etimológico interno o externo seguro. No puede indicarse nada sobre su grado de coherencia con el sistema dual, aunque si la propuesta de Lejeune fuese cierta, el silabograma **ka** cuadraría con el esperado [ga].<br>Mientras que el epígrafe aquí recogido en A está escrito de manera centrífuga, el B lo está de manera centrípeta y no como se indica en el dibujo Cerralbo. |

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

| | |
|---|---|
| **FECHA HALLAZGO:** | Desconocido |
| **CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** | DESCONOCIDO |
| **DATACIÓN:** | Finales del siglo - III hasta, aproximadamente, el cambio de la era. |
| **CRIT. DAT.:** | Arqueológicos e histórico-paleográficos: La horquilla temporal general del uso del signario paleohispánico no redundante se extiende desde la fecha aproximada de la denominada tésera de Armuña de Tajuña, datada a finales del s. - III por el material arqueológico, sobre todo numismático, que apareció asociado a ella, hasta las fechas en que se considera que el uso del signario paleohispánico dejó de ser usado por los celtíberos, es decir, el cambio de era. |
| **CONTEXTO HALLAZGO:** | Desconocido. |
| **OBSERVACIONES ARQUEOL.:** | Fusayola de cerámica oscura con inscripción realizada precocción por incisión en sus dos planos oblicuos. |

## BIBLIOGRAFÍA

| | |
|---|---|
| **ED. PRINCEPS:** | Gómez-Moreno 1949, 310 |
| **BIBL. FILOL.:** | MLH IV, 657-659; De Bernardo 2000c, 188-189; Rubio Orecilla 2003, 156, n. 38; Jordán 2004b, 215-217, SP.I.8.; Jordán 2007, 113; Rubio Orecilla 2013, 705-706, n. 28; Jordán 2019, 456-459 |
| **BIBL. ARQUEOL.:** | M. Beltrán et alii 1987; Burillo 1997a; Lorrio - Sánchez 2009 |

## ILUSTRACIONES




Créditos: Fotos y dibujos: Lorrio y Sánchez 2009, 487.